

SERVICE



KREAM2/T

Montapanna automatico
Automatic cream-whipper
Machine automatique à Chantilly
Automatischer Schlagsahnebereiter
Monta-nata automático

LIBRETTO TECNICO
TECHNICAL HANDBOOK - LIVRET TECHNIQUE
TECHNISCHES HEFT - LIBRETO TÉCNICO

ATTENZIONE:

Il presente Libretto tecnico è stato redatto per fornire le seguenti informazioni tecniche, specifiche del modello da Voi acquistato:

- 1 - Caratteristiche tecniche
- 2 - Schema Elettrico
- 3 - Schema Frigorifero
- 4 - Manutenzione annuale e riparazione
- 5 - Ordinazione Ricambi.

Pertanto, nel caso fosse necessario un intervento del Servizio Assistenza, Vi raccomandiamo di fornire il presente Libretto Tecnico al personale tecnico dell'Assistenza, unitamente all'apparecchio.



IL PRESENTE LIBRETTO TECNICO NON AUTORIZZA COMUNQUE L'UTENTE AD EFFETTUARE AUTONOMAMENTE LE OPERAZIONI DI RIPARAZIONE E/O MANUTENZIONE.



TUTTE LE OPERAZIONI DEVONO ESSERE EFFETTUATE CON IL CAVO DI ALIMENTAZIONE SCOLLEGATO, ECCETTO QUELLE IN CUI È DIVERSAMENTE ED ESPRESSAMENTE SPECIFICATO.

L'utente deve effettuare esclusivamente gli interventi descritti nelle ISTRUZIONI PER L'USO.

WARNING:

This Technical Handbook has been drafted to provide the technical information relevant specifically to your device:

- 1 - Technical data
- 2 - Electrical diagram
- 3 - Refrigerating diagram
- 4 - Yearly aintenance and repairing
- 5 - Spares ordering.

So, if Service is needed, we recommend you to give this Technical Handbook to the Service technician together with the device.



IN ANY CASE, THIS TECHNICAL HANDBOOK DON'T PERMIT THE USER TO PERFORM ANY MAINTENANCE AND REPAIRING PROCEDURES ON HIS OWN.



EVERY PROCEDURE MUST BE PERFORMED AFTER HAVING DISCONNECTED THE POWER SUPPLY CABLE, EXCEPT WHERE IS EXPRESSLY OTHERWISE SPECIFIED.

The user must perform the procedures described in the "OPERATING INSTRUCTION" handbook only.

ATTENTION:

Ce Livret Technique a été rédigé afin d'indiquer les information techniques suivantes:

- 1 - Caractéristiques techniques
- 2 - Schéma électrique
- 3 - Schéma frigorifique
- 4 - Manutention annuelle et réparation
- 5 - Commande pièces détachées.

S'il était nécessaire donc une intervention du Service Assistance, nous Vous conseillons de donner ce Livret Technique avec l'appareil au technicien de l'Assistance.



CE LIVRET TECHNIQUE N'AUTORISE AUCUNE OPÉRATION DE RÉPARATION ET/OU MANUTENTION EFFECTUÉE PAR L'USAGER.



TOUTES LES OPÉRATIONS DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉES AVEC LE CÂBLE D'ALIMENTATION SÉPARÉ, SAUF QUAND SOIT INDICUÉE AUTREMENT.

L'utilisateur doit effectuer seulement les interventions indiquées dans le livret «NOTICE D'UTILISATION».

ZUR BEACHTUNG

Diese Technische Anleitung enthält die folgenden Informationen über das von Ihnen erworbene Gerät:

- 1 - Technische Eigenschaften
- 2 - Schaltplan
- 3 - Kühlschema
- 4 - Jährliche Wartung und Reparatur
- 5 - Bestellung vor Ersatzteilen.

Deswegen empfehlen wir Ihnen, bei jedem Kundendienstesatz dem Kundendienst-techniker die Technische Anleitung zusammen mit dem Gerät auszuhändigen.



DIESE TECHNISCHE HEFT ERMÄCHTIGT DEN BENUTZER NICHT, SELBSTSTÄNDIG REPARATUREN ODER WARTUNGSARBEITEN DURCHZUFÜHREN.



ALLE ARBEITEN DÜRFEN NUR DURCHFÜHRT WERDEN, WENN DAS VERSORUNGSKABEL VOM NETZ GETRENNT IST. AUSNAHME: JENE ARBEITEN, BEI DENEN AUSDRÜCKLICH DIE STROMVERSORUNG ERFORDERLICH IST.

Der Benutzer darf nur die in der BEDIENTUNGSANLEITUNG beschriebenen Arbeiten ausführen.

ATENCIÓN:

Este Libreto Técnico sirve para proporcionar las siguientes informaciones técnicas, específicas del modelo que Uds. han comprado:

- 1 - Características técnicas
- 2 - Esquema eléctrico
- 3 - Esquema frigorífico
- 4 - Manutención anual y reparación
- 5 - Pedido Piezas de recambios.

Por eso, si una intervención del Servicio Asistencia fuera necesaria, Les asesoramos dar este Libreto Técnico al personal técnico de la Asistencia, junto al aparato.



ESTE LIBRETO TÉCNICO NO AUTORIZA SIN EMBARGO EL USUARIO A EFECTUAR AUTÓNOMAMENTE LAS OPERACIONES DE REPARACIÓN Y/O DE MANUTENCIÓN.



TODAS LAS OPERACIONES TIENEN QUE SER CUMPLIDAS CON EL CABLE DE ALIMENTACION DESCONECTADO, EXCEPTO LAS EN QUE ESTÁ INDICADO CLARAMENTE.

El usuario tiene que cumplir exclusivamente las intervenciones indicadas en el libreto "MODO DE EMPLEO".

1 CARATTERISTICHE TECNICHE

TECHNICAL DATA - CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

TECHNISCHE MERKMALE - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Codice del modello - Model code
Code du modèle - Modellbezeichnung
Código del modelo KREAM2/T

(TC 459)

Dimensioni - Dimensions L=250 mm
Dimensions - Abmessungen P=410 mm
Dimensiones H=400 mm
P2=145 mm

[*] Tensione di alimentazione Corrente nominale
[*] Supply voltage Current absorption
[*] Tension d'alimentation Courant nominal
[*] Stromspannung Stromstärke
[*] Tensión de alimentación Corriente nominal

[2351] = 230V~ (±10%) 50 Hz (1N) 4 A
[2261] = 220V~ (±10%) 60 Hz (1N) 5 A
[1151] = 110V~ (±10%) 50 Hz (1N) 7 A
[1161] = 115V~ (±10%) 60 Hz (1N) 7 A

Potenza assorbita - Power input
Puissance absorbée - Leistungsabnahme
Potencia absorbida 0,3 kW

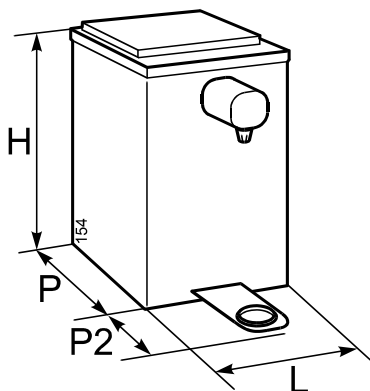
Capacità bacinella (estraibile)
Cream container capacity (removable)
Capacité de la cuvette (retirable)
Inhalt des Sahnebehälters (herausnehmbar)
Cabida cubita (sacable) 2 L

Peso netto - Net weight
Poids net - Nettogewicht
Peso neto 26 Kg

Condensazione - Condensation Aria - Air
Condensation - Kondensation Air - Luft
Condensación Aire

Gas frigorifero (tipo e quantità)
Refrigerating gas (type and quantity)
Gaz frigorifique (type et quantité) R 134a
Kühlgas (Art und Menge)
Gas frigorífico (tipo y cantidad) kg 0,12

Olio anticongelante - Anti-freezing oil
Huile antigel - Kältbeständiges Öl - RL 32 S
Aceite congelador - ISO VG 22 (ESTER)



PRESSIONI E TEMPERATURE PRESSURE AND TEMPERATURE PRESSION ET TEMPERATURE DRUCK UND TEMPERATUR PRESIÓN Y TEMPERATURA

Ambiente - Room
Ambient - Umgebungstemperatur
Aire ambiente 30°C

Condensazione - Condensation
Condensation - Kondensation 9,8...10,3 Bar
Condensación +42...+45 °C

Evaporazione - Evaporation
Evaporation - Verdunstung 0,2...0,1 Bar
Evaporación -22...-25 °C

2 SCHEMA ELETTRICO

ELECTRICAL DIAGRAM - SCHÉMA ÉLECTRIQUE

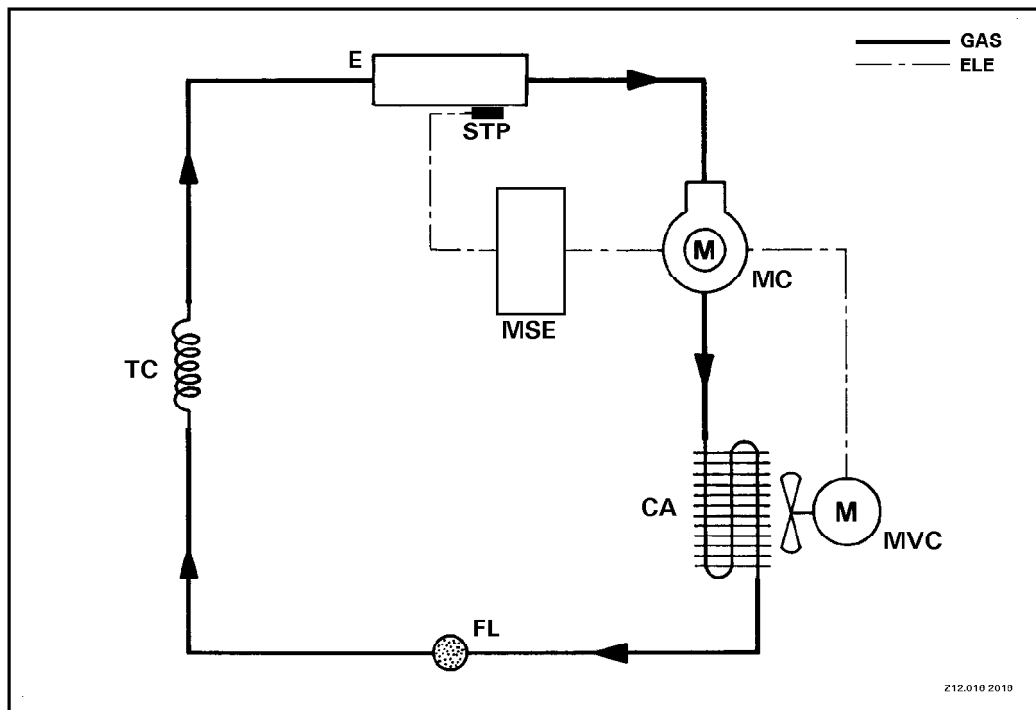
SCHALTBILD - ESQUEMA ELÉCTRICO

		L1094A
CL	Klixon (protezione termica) MC/MP — Klixon (thermal protection) MC/MP — Klixon (protection thermique) MC/MP — Klixon (Überhitzungsschutz) MC/MP — Klixon (protección térmica) MC/MP	
CM	Condensatore marcia MP — MP run capacitor — Condenseur marche MP — Kondensator MP (während Betrieb) — Condensador marcha MP	
IG	Interruttore Generale — Main switch — Interrupteur général — Hauptschalter — Interruptor general	
L	Spia luminosa IG — Indicator light IG — Voyant IG — Kontrollampe IG — Piloto IG	
MC	Motore Compressore — Compressor motor — Moteur compresseur — Kompressormotor — Motor Compresor	
MP	Motore Pompa (con prot. termica interna) — Pump motor (with internal thermal protection) — Moteur pompe (avec protection thermique interne) — Pumpenmotor (mit eingebautem Überhitzungsschutz) — Motor bomba (con protección térmica)	
MSE	Morsettiera Scheda Elettronica — Electronic card terminals — Borne de la fiche électronique — Klemmverbindung für Schaltkarte — Borne ficha electrónica	
MVC	Motore Ventilatore — Fan motor — Moteur ventilateur — Ventilatormotor — Motor ventilador	
N	Neutro — Neutral — Neutre — Nulleiter — Neutro	
PE	Pulsante Erogazione — Dispensing pushbutton — Bouton poussoir de distribution — Lieferungsschalter — Pulsador distribución	
R	Fase — Live — Phase — Phase — Fase	
RA	Relè Avviamento motore compressore — Compressor motor starting relay — Relais mise en train moteur compresseur — Relais zum Starten des Kompressormotors — Relé puesta en marche compresor	
STP	Sonda Temperatura — Temperature probe — Sonde température — Temperatursensor — Sonda temperatura	
TR	Trasformatore — Transformer — Transformateur — Transformator — Transformador	

3 SCHEMA FRIGORIFERO

REFRIGERATING DIAGRAM - SCHÉMA FRIGORIFIQUE

KÜHLSCHHEMA - ESQUEMA FRIGORÍFICO



Z12.010 2019

CA Condensatore ad aria – Air condenser – Condenseur à aire – Luftkondensator – Condensador a aire

E Evaporatore – Evaporator – Evaporateur – Verdunster – Vaporizador

FL Filtro – Filter – Philtre – Filter – Filtro

MC Motocompressore – Compressor – Motocompresseur – Kompressor – Motocompresor

MSE Scheda Elettronica – Electronic card – Fiche électronique – Schaltkarte – Ficha electrónica

MVC Ventilatore – Fan – Ventilateur – Ventilator – Ventilador

STP Sonda Temperatura – Temperature probe – Sonde température – Temperatursensor – Sonda temperatura

TC Capillare – Capillary tube – Capillaire – Kapillaren – Capilar

GAS Circuito frigorifero – Refrigerating circuit – Ligne frigorifique – Kühlkreis – Línea frigorífica

ELE Circuito elettrico – Electrical circuit – Ligne électrique – Schaltkreis – Línea eléctrica

L2016A

4 MANUTENZIONE ANNUALE E RIPARAZIONE

In questa sezione:

- sono elencate le operazioni di manutenzione da effettuare almeno una volta all'anno;
- sono descritte le procedure corrette per i principali interventi di manutenzione e/o riparazione.

Resta comunque inteso che le descrizioni sono fornite al solo scopo di agevolare il lavoro del tecnico, che deve essere dotato di attrezzatura specifica e di esperienza nel settore. Tutti gli interventi, anche quelli non descritti, devono essere effettuati a regola d'arte da personale esperto.



LE OPERAZIONI DESCRITTE IN SEGUITO PREVEDONO L'ACCESSO ALLE PARTI INTERNE DELL'APPARECCHIO, PERTANTO SONO DESTINATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE TECNICO ABILITATO.



ATTENERSI ALLE NORME ANTINFORTUNISTICHE. TOGLIERE L'ALIMENTAZIONE ELETTRICA ALL'APPARECCHIO QUANDO NON È STRETTAMENTE NECESSARIA PER EFFETTUARE LE PROVE.

Revisione annuale

Le operazioni principali per la revisione annuale dell'apparecchio sono:

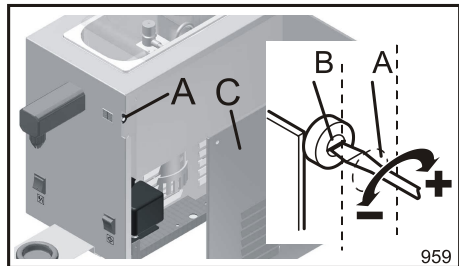
- controllo e pulizia delle parti interne, in particolare del condensatore ad aria;
- verifica della temperatura di raffreddamento e del corretto funzionamento dell'apparecchio in generale.

Le procedure seguenti descrivono il modo corretto per effettuare le principali operazioni di manutenzione richieste dall'apparecchio.

Verifica e regolazione della temperatura

❗ Se l'impianto frigorifero NON SI SPESGNE MAI e, nonostante ciò, non raffredda a sufficienza, la causa NON è da imputare alla regolazione della temperatura.

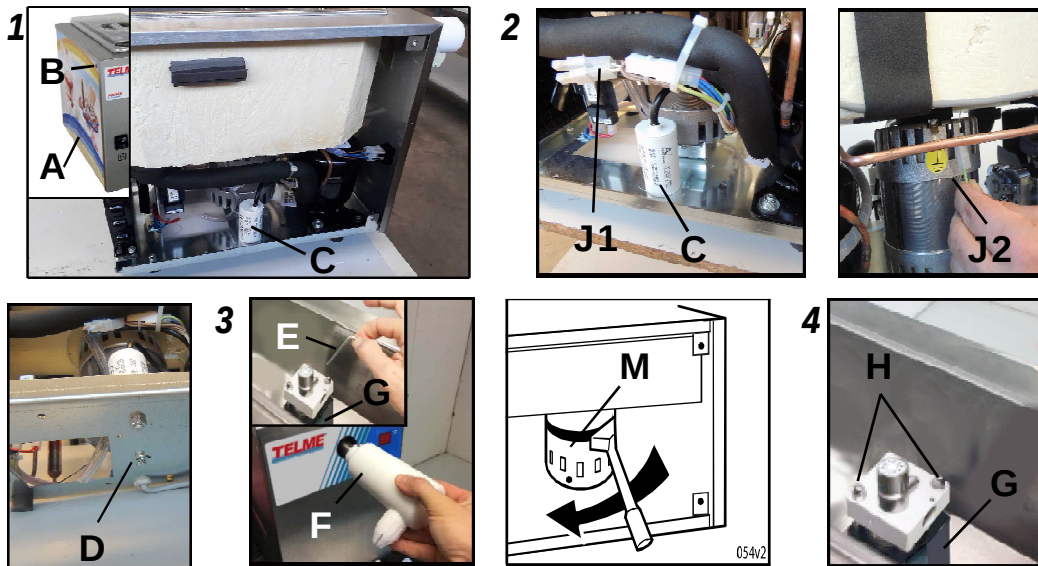
1. Accendete l'apparecchio. Il display visualizza per alcuni secondi la temperatura IMPOSTATA (in °C e decimi) in modo LAMPEGGIANTE, quindi visualizza la temperatura MISURATA (in °C) in modo FISSO.
2. VERIFICA: Riempite la bacinella per un terzo con acqua fresca e posizionala nella vasca. Lasciate acceso l'apparecchio. Verificate che l'impianto frigorifero funzioni correttamente e senza difficoltà: deve spegnersi quando la vasca raggiunge la temperatura impostata e deve riaccendersi ad una temperatura di 2°C superiore.



3. REGOLAZIONE: Togliete il pannello (C). Usando un piccolo cacciavite piatto (con lama da 2mm max.), ruotate lentamente il regolatore della temperatura [B] (è un "trimmer" elettronico) accessibile attraverso il foro [A]. Il display lampeggia, visualizzando la temperatura impostata.

4. Regolate il trimmer (in senso antiorario per diminuire ed in senso orario per aumentare, a passi di $0,5^{\circ}\text{C}$) fino a quando il display visualizza in modo lampeggiante la temperatura desiderata. La regolazione di fabbrica è $+3,0^{\circ}\text{C}$. Trascorsi alcuni secondi senza variare la temperatura, il display torna a mostrare la temperatura misurata (in modo fisso). Verificate che l'apparecchio mantenga la nuova temperatura impostata (rif. p.to 2).

Smontaggio motore pompa



1. Rimuovere il pannello laterale/posteriore (A) svitando le 4 viti (B) di fissaggio (2 a destra e 2 a sinistra).
2. Scollegare i connettori dei cavi del motore [J1], annotando le posizione dei contatti, e scollegare il morsetto di terra posto sul corpo del motore [J2]. Rimuovere il condensatore (C). Svitare la vite (D) del supporto motore posizionata sotto il telaio.
3. Togliere la chiavetta (E) e rimuovere il gruppo rubinetto (F), tenere fermo, con un'ideale chiave inglese, il supporto della pompa (G) posto nella vasca di refrigerazione. Utilizzando una chiave a cinghia o a catena, da avvolgere attorno al corpo del motore, SVITARE parzialmente il motore ruotandolo con decisione nella direzione mostrata in figura.
4. Svitare le 2 viti (H) e rimuovere il gruppo pompa (L). Svitare il supporto pompa (G) e successivamente rimuovere il motore (M).

In fase di rimontaggio del motore, ricordarsi di collegare il morsetto di terra [J2] al corpo del motore e controllare che i contatti [J1] siano collegati correttamente.

4 YEARLY MAINTENANCE AND REPAIRS

In this paragraph you will find:

- a list of maintenance operations to be carried out once a year;
- a description of main maintenance and/or repair procedures.

However, the above are intended to help experienced technical personnel using suitable tools to carry out all maintenance and repair operations. Only specialized technical personnel may service the machine.



THE FOLLOWING OPERATIONS ENTAIL ACCESS INSIDE THE MACHINE, ONLY CERTIFIED TECHNICAL PERSONNEL MAY ACCESS THE MACHINE.



COMPLY TO ALL INDUSTRIAL INJURY LEGISLATION. CUT POWER OFF UNLESS POWER IS ABSOLUTELY NECESSARY TO CARRY OUT TESTS.

Yearly overhaul

The main operations for the yearly overhaul are:

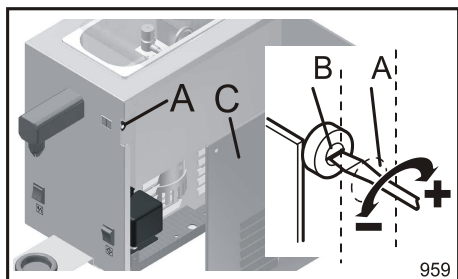
- Check-up and cleaning of the internal parts, and of the air condensator in particular;
- Checking of the cooling temperature and of the general operating conditions of the device.

The following procedures describe the correct way of effecting the maintenance operations requested by the device.

Checking and adjusting temperature

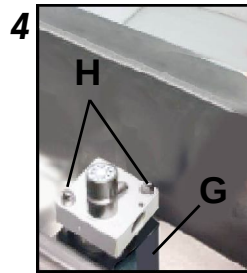
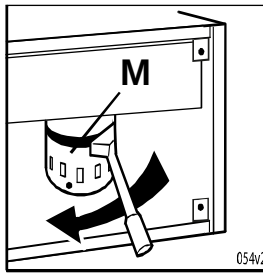
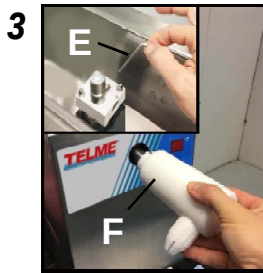
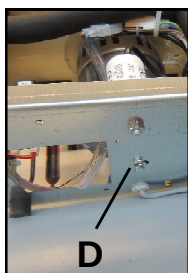
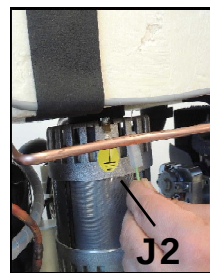
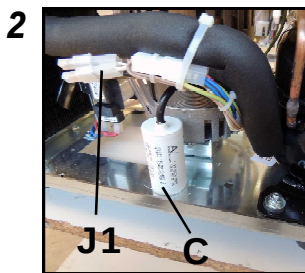
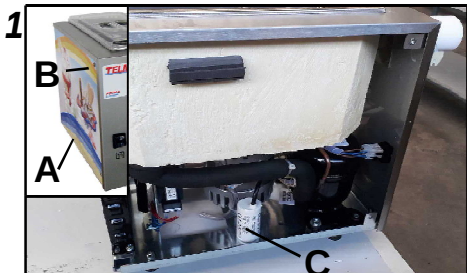
i If the refrigeration system NEVER TURNS OFF, but does not refrigerate, it is NOT a problem to do with temperature adjustment.

1. Turn machine on. SET temperature (in °C and decimals) will BLINK for a few seconds on the display, then MEASURED temperature (in °C), will appear in FIX mode.



2. CHECKING: Fill cream container up to a third with fresh water and place inside the tub. Leave machine on. Check that refrigerating system is correctly functioning: it is designed to turn off when tub reaches set temperature and turn back on when temperature is 2°C higher.
3. ADJUSTING: Remove panel (C). Adjust electronic temperature trimmer [B] with a small screwdriver (max. 2mm blade), by slowly turning. The trimmer can be reached through the aperture [A]. Set temperature will blink on the display.
4. Adjust trimmer (anticlockwise to reduce, clockwise to increase, 0.5 °C pitches) until the required temperature blinks on the display. The manufacturer's set temperature is +3.0 °C. When a few seconds have passed with no temperature variation, tub temperature (in °C), as measured by thermometer, will appear back on the display (in FIX mode). Check that machine keeps new set temperature (ref. step 2).

Pump motor removal



1. Remove the side/rear panel (A) unscrewing the 4 fixing screws (B) (2 right and 2 left).
2. Disconnect the connectors of the motor cables (J1), noting the position of the contacts, and disconnect the earth clip placed on the body of the motor (J2). Remove the condenser (C). Unscrew the screw (D) of the motor support, placed under the framework.
3. Remove the key (E) and the tap group (F), keep the pump support steady in the cooling tank with a suitable wrench. Using a strap or chain wrench, to wrap around the body of the motor, partially UNSCREW the motor, turning it firmly in the direction shown in the figure.
4. Unscrew the 2 screws (H) and remove the pump group (L). Unscrew the pump support (G) and then remove the motor (M).

When reassembling the motor, remember to connect the earth clip (J2) to the body of the motor and check that the contacts (J1) are properly connected.

4 ENTRETIEN ANNUELLE ET RÉPARATION

Dans cette section:

- seront indiquées toutes les opérations d'entretien qu'il faut réaliser au moins une fois par an;
- seront indiquées toutes les procédures correctes afin de réaliser les interventions d'entretien et/ou de réparation.

Toutes les descriptions ont été données afin de faciliter la tâche au technicien qui doit avoir un équipement particulier et une grande expérience dans le secteur. Toutes les interventions, même celles que nous n'avons pas indiquées, doivent être réalisés par un technicien expert et dans les règles de l'art.



LES OPÉRATIONS QUE NOUS ALLONS DÉCRIRE, PRÉVOIENT L'ACCÈS AUX PARTES INTERNES DE L'APPAREIL. ELLES SONT DONC DESTINÉES SEULEMENT À UN PERSONNEL TECHNIQUE CERTIFIÉ.



SUIVEZ LES NORMES ANTI-ACCIDENTS DU TRAVAIL. QUITTEZ L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE DE L'APPAREIL QUAND ELLE N'EST PAS NÉCESSAIRE AFIN DE RÉALISER LES ESSAIS.

Révision annuelle

Les opérations principales pour la révision annuelle de l'appareil sont:

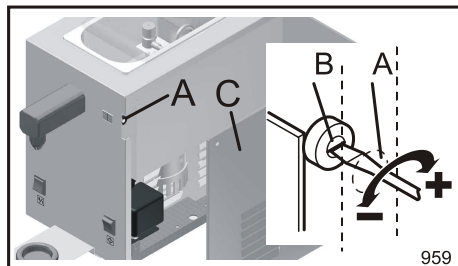
- contrôle et nettoyage des parties internes, en particulier du condenseur à aire;
- révision de la température de refroidissement et du correct fonctionnement de l'appareil en général.

Les indications suivants décrivent la façon correcte de réaliser les principales opérations de manutention.

Contrôle et réglage de la température

❗ Si l'installation frigorifique NE S'ÉTEINT JAMAIS et, malgré cela, elle ne refroidit pas suffisamment, il NE faut PAS imputer la cause au réglage de la température.

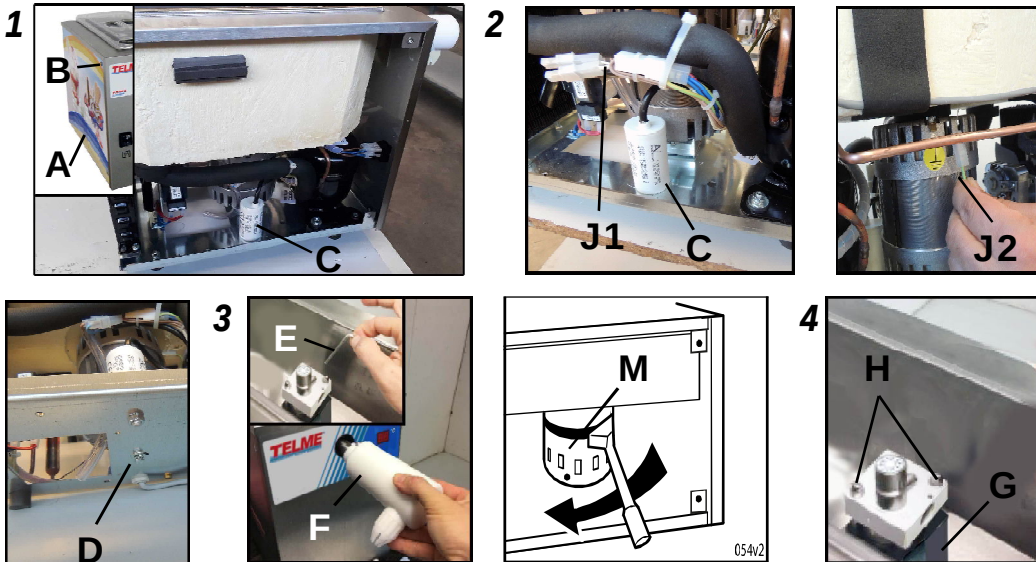
1. **Mettez en marche l'appareil. Le display indiquera pendant quelques secondes la température PROGRAMMÉE (en °C et dixièmes) EN CLIGNOTANT et ensuite la température MESURÉE (en °C) d'une façon FIXE.**
2. **CONTRÔLE:** Remplissez un tiers de la cuvette avec de l'eau froide et mettez-la dans la baignoire. Laissez l'appareil en marche. Contrôlez que l'installation frigorifique fonctionne correctement et sans problèmes: elle doit s'éteindre quand la baignoire rejoint la température programmée et se doit encore mettre en marche à une température supérieure aux 2°C.



3. **RÉGLAGE:** Quittez le panneau (C). En utilisant un petit tournevis plat (avec une lame de 2mm max.) tournez doucement la régulateur de la température [B] (c'est un "trimmer" électronique) que l'on peut atteindre à travers le trou [A]. Le display clignote, en indiquant la température programmée.

4. Réglez le trimmer (dans le sens des aiguilles de la montre afin d'augmenter et dans le sens contraire afin de diminuer, avec des déclenchements de 0,5°C) jusqu'au moment le display indique en clignotant la température désirée. Le réglage de fabrique est de +3,0°C. Une fois passées quelques secondes sans changer la température, le display montre encore la température mesurée (d'une façon fixe). Contrôlez que l'appareil garde la nouvelle température programmée (Ref. p. 2).

Démontage moteur pompe



1. Retirez le panneau latéral / arrière (A) en dévissant les 4 vis de fixation (B) (2 à droite et 2 à gauche).
2. Séparez les connecteurs des câbles moteur (J1), en notant la position des contacts, et déconnectez le contact de mise à la terre placé sur le corps du moteur (J2). Retirez le condensateur (C). Dévisser la vis (D) du support moteur, placée sous le châssis.
3. Retirez la tige de fixation (E) et le groupe de robinet distributeur (F), maintenez le support de pompe stable dans le réservoir de refroidissement avec une clé appropriée. À l'aide d'une clef à courroie ou à chaîne, pour enrouler autour du corps du moteur, DÉVISSER partiellement le moteur, en le tournant dans la direction indiquée dans le dessin.
4. Dévissez les 2 vis (H) et retirez le groupe pompe (L). Dévissez le support de pompe (G) puis retirez le moteur.
Pendant le remontage du moteur, souvenez-Vous de relier l'étai de terre [J2] au corps moteur et de contrôler que les contacts du connecteur [J1] soient mis en place correctement.

4 JÄHRLICHE WARTUNG UND REPARATUR

In diesem Abschnitt:

- sind die wenigstens einmal pro Jahr durchzuführenden Wartungsarbeiten aufgeführt;
- wird die korrekte Durchführung der wichtigsten Wartungsund/oder Reparaturarbeiten beschrieben.

Es versteht sich dabei von selbst, daß die folgenden Beschreibungen nur der Arbeitserleichterung des technischen Personals dienen sollen, das über entsprechende Erfahrung auf diesem Gebiet und das geeignete Werkzeug verfügt. Alle Arbeiten, auch die hier nicht beschriebenen, müssen von erfahrenem Personal sachgerecht ausgeführt werden.



DIE IM FOLGENDEN BESCHRIEBENEN TÄTIGKEITEN ERFORDERN DEN ZUGANG ZU DEN GERÄTE-INNENTEILEN, SIE SIND DESHALB AUSSCHLIEßLICH QUALIFIZIERTEM TECHNISCHEN PERSONAL VORBEHALTEN.



BEACHTEN SIE DIE GELTENDEN UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN. STROMVERSORGUNG DES GERÄTS IMMER ABSCHALTEN, FALLS SIE FÜR DIE TESTS NICHT UNBEDINGT ERFORDERLICH IST.

Jährliche Überholung

Die Hauptarbeiten bei der jährlichen Überholung des Geräts sind:

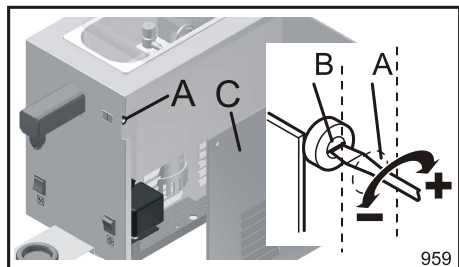
- Kontrolle und Reinigung der Innenteile, besonders des Luftkondensators;
- Überprüfen der Kühltemperatur und Funktionsprüfung des Geräts.

Im folgenden wird die korrekte Durchführung der für das Gerät erforderlichen Hauptwartungsarbeiten beschrieben.

Überprüfen und Regulieren der Temperatur

① SCHALTET sich die Kühleinheit NIE AB, kühlt aber trotzdem nicht ausreichend, läßt sich die Ursache dafür NICHT der Temperaturregulierung zuschreiben.

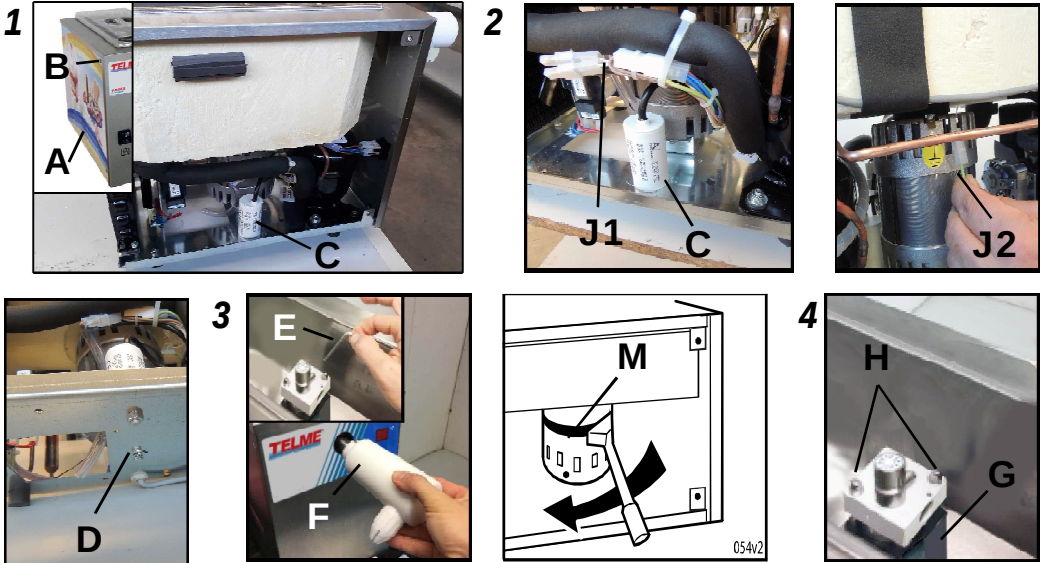
1. Gerät einschalten. Das Display zeigt für einige Sekunden BLINKEND die EINGESTELLTE Temperatur (in °C und in Zehntelgraden), dann zeigt es DAUERHAFT die GEMESSENE Temperatur (in °C) an.
2. TEST: Becken zu einem Drittel mit Frischwasser füllen und in die Wanne stellen. Gerät eingeschaltet lassen. Kontrollieren Sie, ob die Kühleinheit ohne Probleme und korrekt funktioniert: sie muß sich bei Erreichen der eingestellten Wassertemperatur abschalten und bei einer Temperatur über 2°C wieder anspringen.



3. REGULIERUNG: Entfernen Sie Verkleidung (C). Mit einem kleinen, flachen Schraubendreher (Klinge max. 2mm) den Temperaturregler [B] (es handelt sich um einen elektronischen "Trimmer"), erreichbar durch die Öffnung [A], langsam drehen. Das Display blinkt und zeigt die eingestellte Temperatur an.

4. Regulieren Sie den Trimmer (in Schritten von 0,5°C, im Gegenuhrzeigersinn verringert sich der Wert, im Uhrzeigersinn steigt er), bis das Display blinkend die gewünschte Temperatur zeigt. Fabrikseitig eingestellt sind +3°C. Nach einigen Sekunden, in denen die Temperatur nicht weiter verändert wurde, zeigt das Display wieder konstant die gemessene Temperatur an. Kontrollieren Sie, ob das Gerät die neu eingestellte Temperatur hält (s. Punkt 2).

Auseinanderbauen des Pumpenmotors



1. Die 4 Befestigungsschrauben (B) (2 rechts und 2 links) lösen und das Seiten- / Rückpaneel (A) entfernen.
2. Die Motorkabelstecker (J1) trennen, die Position der Kontakte merken und die Erdungsklemme, die auf dem Motorgehäuse (J2) ist trennen. Den Kondensator (C) entfernen. Die Schraube (D) der Motorhalterung, die unter dem Rahmen ist, lösen.
3. Den Schlüssel (E) und die Hahneinheit (F) entfernen, die Pumpenhalterung (G), die sich in der Kühlwanne befindet, mit einem verstellbaren Einmaulschlüssel festhalten. Mit Hilfe eines Band- oder Kettenschlüssels, der um den Motorgehäuse zu wickeln ist, den Motor teilweise ABSCHRAUBEN, indem man ihn kräftig in die auf der Abbildung gezeigte Richtung dreht.
4. Die 2 Schrauben (H) lösen und die Pumpengruppe (L) entfernen. Die Pumpengruppe lösen und danach den Motor (M) entfernen.

Beim Wiederausammenbauen des Motors nicht vergessen, die Erdungsklemme [J2] am Motorgehäuse zu befestigen und zu kontrollieren, dass die Kontakte (J1) richtig angeschlossen sind.

4 MANUTENCIÓN ANUAL Y REPARACIÓN

En esta sección:

- han sido indicadas las operaciones de mantenimiento que se tienen que efectuar por lo menos una vez cada año;
- han sido indicados los procedimientos correctos para las principales intervenciones de mantenimiento y/o reparación.

Las descripciones han sido indicadas al fin de facilitar la intervención del técnico, que tendrá que tener todos los aparejos específicos y mucha experiencia en el sector. Todas las intervenciones, también las que no han sido indicadas, tienen que ser efectuada por un personal experto y a raja tabla.



LAS OPERACIONES INDICADAS AHORA PREVENEN EL ALCANZAR LAS PARTES INTERNAS DEL APARATO; TIENEN QUE SER EFECTUADAS EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL TÉCNICO HABILITADO.



SIGAN LAS NORMAS ANTI-ACCIDENTES LABORALES. QUITAR LA ALIMENTACIÓN ELÉCTRICA DEL APARATO CUANDO NO ES INDISPENSABLE PARA EFECTUAR LAS VERIFICACIONES.

Revisión anual

Las operaciones principales para la revisión anual del aparato son:

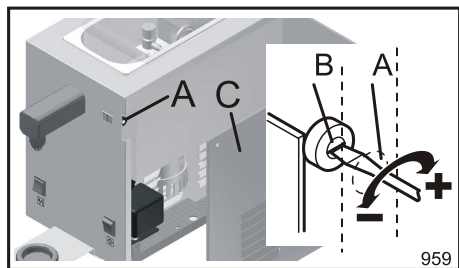
- control y limpieza de las partes internas, en particular de condensador a aire;
- comprobación de la temperatura de refrigeración y del correcto funcionamiento del aparato en general.

Las operaciones siguientes indican la manera correcta para efectuar las principales operaciones de mantenimiento necesarios al aparato.

Verificación y regulación de la temperatura

i Si la instalación frigorífica NO SE APAGA NUNCA y, a pesar de esto, no enfría suficientemente, NO se tiene que buscar la causa en la regulación de la temperatura.

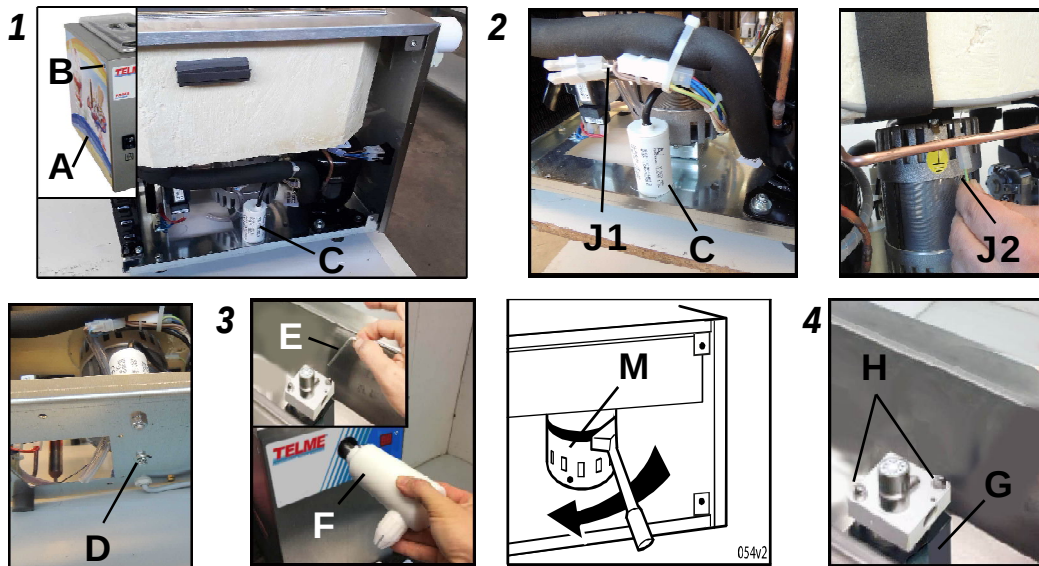
1. **Enciendan el aparato. El display indicará durante unos segundos la temperatura PROGRAMADA (en °C y décimos) RELAMPAGUEANDO, y después la temperatura MEDIDA (en °C) de manera FIJA.**
2. **VERIFICACIÓN:** Llenen el cubito por un tercio con agua fresca y póngalo en la bañera. Dejen encendido el aparato. Comprueben que la instalación frigorífica funcione correctamente y sin dificultad: se tiene que apagar cuando la bañera alcance la temperatura programada y se tiene que encender de nuevo a una temperatura superior de 2°C.



3. **REGULACIÓN:** Quiten el panel (C). Utilizando un pequeño destornillador plano (con hoja de 2mm max), giren despacio el regulador de la temperatura [B] (es un "trimmer" electrónico) que se puede alcanzar a través del agujero [A]. El display relampaguea, indicando la temperatura programada.

4. *Regulen el trimmer (en el sentido de las agujas del reloj para aumentar y en el sentido contrario para disminuir, a pasas de 0,5°C) hasta cuando el display indique relampagueando la temperatura deseada. La regulación de fábrica es de +3°C. Una vez pasados unos segundos sin variar la temperatura, el display vuelve a enseñar la temperatura medida (de una manera fija). Verifiquen que el aparato mantenga la nueva temperatura programada (ref. p.to 2).*

Desmontaje motor bomba



1. *Remover el panel later / trasero (A) destornillando los 4 tornillos de fijamiento (B) (2 derechos y 2 izquierdos).*
2. *Desconecte los conectores de los cables del motor (J1), apuntando la posición de los contactos, y desconecte el conector de tierra colocado en el cuerpo del motor (J2). Remover el condensador (C). Desenroscar el tornillo (D) del soporte del motor, colocado debajo del marco.*
3. *Remover la varilla de fijación (E) y el grupo de grifo de distribución (F), mantenga firme el soporte de la bomba en el tanque de enfriamiento con una llave adecuada. Utilizando una llave a correa o a cadena a envolver alrededor del cuerpo motor, DESATORNILLAR parcialmente el motor, girando con fuerza en la dirección indicada en la figura.*
4. *Desatornillar los 2 tornillos (H) y retire el grupo de bomba (L). Desatornillar el soporte de la bomba (G) y luego retire el motor (M).*

Durante el remontaje del motor, recuérdese de conectar el borne de suelo [J2] al cuerpo del motor y controle que los contactos del conector [J1] estén posicionados correctamente.